

Ärzte als Vorbilder der Deutsch-Chinesischen Freundschaft

Vortrag am 30. September 2015 in München für Gastärzte aus China

Paul Gerhardt

医家典范, 友谊桥梁
为中德友谊做出突出贡献的医生

2015年9月30日 报告人: 保罗·盖尔哈特

Ärzte als Vorbilder der Deutsch-Chinesischen Freundschaft

30. September 2015

Paul Gerhardt

医家典范, 友谊桥梁

为中德友谊做出突出贡献的医生

2015年9月30日

报告人: 保罗·盖尔哈特教授

Es ist eine große Freude, zahlreiche chinesische Ärzte heute im Klinikum der Technischen Universität München begrüßen zu können.

Ihr Besuch macht deutlich, dass die seit 1979 wieder bestehenden Verbindungen und die 1984 gegründeten Partnergesellschaften für Medizin mit Leben erfüllt werden.

Dies gilt auch für die Zusammenarbeit unserer Universität mit verschiedenen Hochschulen in China und die große Zahl chinesischer Studenten und Wissenschaftler an unserer Universität.

女士们, 先生们,

大家好! 金秋九月, 硕果飘香。我很荣幸能够在这样一个美好的日子里在慕尼黑工业大学迎接大家的到来。你们的到来为我们 36 年的友谊注入活力, 也见证了 1984 年中德 - 德中医学协会建立以来双方合作的累累硕果。

中德两国高校间亲密无间的合作, 越来越多的中国学生学者到德国大学学习, 同样让我们友谊更加生机勃勃。

Gliederung

Einleitung
Deutsche Vorbilder
Chinesische Vorbilder
Erich-Paulun-Institut

内容概览

导语
德国医生
中国医生
埃里希·宝隆学院

Ich möchte heute an einige Persönlichkeiten erinnern, die seit Beginn des vergangenen Jahrhunderts und ab 1979 als Brückenbauer für unsere Zusammenarbeit gewirkt haben.

Es waren dies ab 1900 deutsche Ärzte und vor 35 Jahren vor allem chinesische Kollegen, die mit ihrem Besuch in Deutschland die traditionellen Verbindungen wieder aufgebaut haben.

Ich spreche heute zu Ihnen für unsere Universität, aber auch für das Erich-Paulun-Institut, das im Sinne unserer Vorbilder die Partnerschaft unserer Länder fördert.

我们今天在这里追忆自 1979 年以来为中德两国合作做出突出贡献的先驱者。自 1900 年起, 德方医生就搭建了两国沟通的桥梁: 35 年以来, 越来越多的中国医生为中德友谊之桥添砖加瓦。

今天, 我不仅代表慕尼黑科技大学, 更代表埃里希·宝隆学院来到这里。借助榜样的力量, 宝隆学院促进着两国的合作。

Deutschlandbild in China um 1900

Kulturelles Bild durch Japan geprägt

(Dr. Erwin Bälz, 1849-1912)

Zhang Junmai, Cai Yuanpei, Sun Yatsen

1900年前后, 中国人眼中的德国

来自日本的德国印象

(艾尔温·贝尔兹博士, 1849-1912)

张君勱, 蔡元培, 孙中山

Das Deutschlandbild in China war um 1900 z. T. durch die Erfahrungen chinesischer Gaststudenten und politischer Persönlichkeiten geprägt, die in Japan die dort einflussreiche deutsche Kultur kennen lernten. Zu ihnen gehörten u. a. ZHANG Junmai, CAI Yuanpei und SUN Yatsen.

Es ist interessant, dass der ab 1876 in Tokio tätige deutsche Arzt, Dr. Erwin Bälz, ganz wesentlich dazu beigetragen hat, die westliche Medizin in Japan einzuführen.

中国人对德国的印象部分来自于1900年日本的中国留学生和政界人士。德国文化在当时的日本社会有深刻的影响, 他们在日本了解了德国文化。这些人中有我们熟悉的张君勱, 蔡元培和孙中山。

而正是自1876年在东京工作的德国医生艾尔温·贝尔兹博士为在日本引进西方医学做出了重大贡献。

Chinabild in Deutschland um 1900

Hochentwickelte alte Kultur

Erwachendes revolutionäres China

Keine Entwicklung der Wissenschaft

Erwartung in zukünftigen wirtschaftlichen Fortschritt

1900年前后, 德国人眼中的中国

璀璨的古典文化

动荡年代的中国

科技发展停滞

对科学技术发展充满渴望和期待

Das Chinabild in Deutschland hatte eine sehr unterschiedliche Prägung. Es wurde die hochentwickelte alte Kultur seit den Handelsbeziehungen mit Europa anerkannt, wie auch der Konfuzionismus, der u. a. den Philosophen Gottfried Leibniz (1646-1716) sehr beeindruckte. Er schlug um 1700 vor, eine partner-schaftliche Akademie in beiden Ländern zu gründen.

Es wurde aber auch das erwachende revolutionäre China bei fehlender Entwicklung der Wissenschaften gesehen, was Anlass zur Gründung zahlreicher von Europäern und Amerikanern geführten Schulen war.

与中国人对于德国的看法不同, 中国璀璨的古典文化在中欧贸易关系建立以后才被德国社会逐渐认可, 甚至是让德国哲人莱布尼兹(1646 - 1716)印象深刻的儒家文化也是在这之后才被德国人所认识。早在1700年他就曾建议, 在两国建立伙伴研究院。在19世纪中叶中国充满变革的时代, 由于落后的科学, 欧洲人和美国人开办的学校在中国的土地上遍地开花。

Deutsche Vorbilder

Erich Paulun 1862-1909
Oskar von Schab 1862-1934
Paul Assmy 1869-1935

德国医生

埃里希·宝隆 1862-1909
奥斯卡·福沙伯 1862-1934
保罗·阿斯米 1869-1935

In dieser Zeit kamen auch deutsche Ärzte nach China. An drei von ihnen möchte ich zunächst erinnern.

Es sind dies Dr. Erich Paulun (1862-1909), Dr. Oskar von Schab (1862-1934) und Dr. Paul Assmy (1869-1936).

在这一动荡的年代, 很多德国医生也来到中国, 有三位医生特别值得一提。

他们是埃里希·宝隆博士(1862-1909), 奥斯卡·福沙伯博士(1862-1934), 保罗·阿思米博士(1869-1936)。

Chinesische Vorbilder

Qiu Fazu 1914-2008
Wu Zhongbi 1922-2007
Wu Mengchao 1922

中国医生

裘法祖 1914-2008
武忠弼 1922-2007
吴孟超 1922

Zahlreiche chinesische Ärzte haben nach 1979 die alten Verbindungen zu Deutschland wieder aufgenommen.

Zu diesen gehören u. a. Prof. QIU Fazu (1914-2008), Prof. WU Zhongbi (1922-2007) und Prof. WU Mengchao (geb. 1922). Diese Auswahl soll das Engagement vieler Ärzte anderer Hochschulen in China nicht schmälern.

Zu Hochschulen in Wuhan und Shanghai hatte ich ab 1979 Verbindungen, so dass meine persönlichen Kontakte besonders betont werden.

很多中国医生在1979年重新建立了与德国的联系。

他们中以裘法祖教授(1914-2008), 武忠弼教授(1922-2007), 吴孟超教授(1922-)为代表。还有很多来自其他高校的中国医生也同样为中德友谊做出了不可磨灭的贡献。

因为我本人与武汉和上海高校的友谊也始于1979年, 因此我从自己建立的联系开始说起。

埃里希·宝隆
首先, 我想带领大家回忆埃里希·宝隆博士。

Erich Paulun 埃里希·宝隆

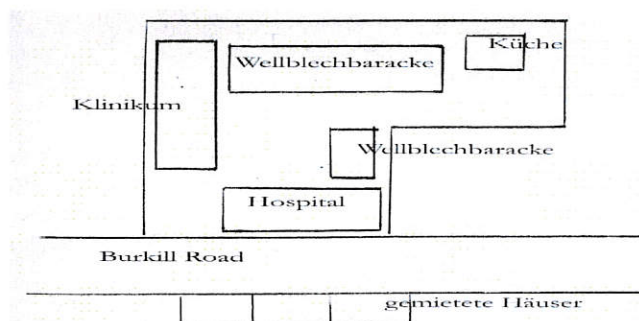


Dr. Erich Paulun, etwa 1906

埃里希·宝隆博士，拍摄于1906年前后。

Erich Paulun wurde 1862 in Pasewalk in Mecklenburg-Vorpommern geboren. 1893 kam er als Marinearzt nach Shanghai, wo er ab 1. Juli des Jahres als Privat- und Konsulatsarzt tätig wurde, bevor er zum Jahreswechsel 1895/96 in Hongkong seine Arbeit in einer Praxis mit Dr. Gerlach und als Dozent in der englischen Medizinschule begann.

宝隆博士在1862年出生于德国梅克伦堡-前波莫瑞州。他在1893年来到上海，同年7月1日开始，他在上海作为私人医生和为领事馆服务的医生工作。1895年末他在香港与格拉赫教授在诊所中共事，并在一所英国医科学学校任讲师。



Lageplan des 1900 von Dr. Paulun in der Burkill Road gegründeten Tung-Chee (Tongji)-Hospitals

图为1900年宝隆博士创办的同济医院平面图。

Im Juli 1898 kam er nach Shanghai zurück und kaufte ein Jahr später mit Spendengeldern ein Grundstück in der Burkill Road, um dort das Tung-Chee(Tongji)-Hospital für mittellose Chinesen zu gründen. Den Namen wählte er, da dieser seine Hilfsbereitschaft ausdrücken sollte.

Tongji heißt: Wer in einem Boot sitzt, muss sich helfen. Der große Zuspruch zu dem Hospital erforderte ab 1900 die ständige Erweiterung. Pauluns vorbildliche Leistung bestand nicht nur in der unerschöpflichen Bereitschaft, den Kranken zu helfen, sondern er gab auch die Anregung, eine Medizinschule für Chinesen an dem Hospital zu gründen. Dies geschah 1907 mit der Eröffnung einer Vorschule und etwas später mit dem vorklinischen Unterricht für Studenten. Die Zahl der Schüler und Studenten forderte, dass bald in der damaligen Stone Road eine neue Medizinschule eröffnet werden musste.

An sie wurde 1912 eine Technischule angeschlossen. Aus beiden gingen 1923/24 die staatliche Tongji-Universität in Shanghai und ab 1952 das Tongji-Medical College Wuhan hervor. Dr. Paulun hatte neben den organisatorischen Fähigkeiten auch die Gabe, seine ärztlichen

Kollegen zur Mitarbeit, sowohl im Krankenaus, wie in der Medizinschule zu motivieren.

Sein früher Tod am 5. März 1909 wurde von deutscher und chinesischer Seite außerordentlich beklagt. Und er wurde in der Presse als Brückenbauer der kulturellen Verbindungen Deutschlands mit China bezeichnet. Viele Patienten erinnerten sich in Nachrufen seiner fachlichen Kompetenz und seiner großen Hilfsbereitschaft.

So ist es verständlich, dass 1911 eine Straße in Shanghai den Namen Paulun Avenue erhielt. Es ist die heutige Shaanxi Nan Lu.

1898年7月他回到上海，次年便通过募捐所得资金在白克路（今凤阳路）购置了土地，并在那里建立了同济医院，目的在于帮助没钱治病的中国人。宝隆博士为医院起名“同济”，借此传达博施济众的宗旨。同济，即“同舟共济”。

由于当时到同济医院看病的人不断增加，医院也不得不一直扩建。宝隆博士做出的巨大贡献不仅在于他的救死扶伤，更在于他推动建立了接收中国学生的附属医科学学校。1907年传授德语的预备学校（德文医学堂）正式成立，不久之后又添加了医科预科课程。因为学生的数量一再增多，他们不得不在当时的斯通路开设一座分校。

1912年该分校学校增设工科，校名改为“同济德文医工学堂”。这两所学校就是上海同济大学和华中科技大学同济医学院的前身。

宝隆博士不仅有出色的组织能力，还总是能够动员他的同事们，让他们也参与到学校的工作中来。

宝隆博士于1909年3月5日与世长辞，他的英年早逝让中德两国人民感到悲痛。媒体赞誉他为中德两国的桥梁：在他去世后，许多患者仍然赞誉他高明的医术和助人为乐的崇高精神。1911年，为缅怀宝隆博士，上海市决定以命名一条街道为“宝隆大街”，它就是今天上海的陕西南路。



Prof. Waldemar Ammann und Prof. Claude du Bois-Reymond mit Studenten, etwa 1911

图为瓦尔德玛·阿曼博士和克劳德·杜波斯-雷蒙德博士与学生们在一起，照片拍摄于1911年前后。

Ein Foto aus dem Jahr 1911 erinnert an den Beginn des Unterrichts in der Medizinschule.

这张1911年的老照片记录了当时医学堂开课之初的场景。



Enthüllung der Büste von Dr. Paulun im Museum der Tongji Universität 2007 von Bundespräsident Dr. Horst Köhler und Prof. Dr. Wan Gang, Präsident der Tongji Universität.

德国总统霍斯特·克勒博士与当时同济大学的校长万钢博士共同在同济大学博物馆出席宝隆博士半身塑像的揭幕仪式。

Die Dr. Paulun entgegengebrachte Anerkennung wurde 2007 mit der Enthüllung seiner Büste im Museum der Tongji-Universität in Shanghai von dem Bundespräsidenten Dr. Horst Köhler und dem Präsidenten der Universität, Prof. Dr. WAN Gang, ausgedrückt.

为纪念埃里希宝隆博士、德国总统霍斯特·克勒博士与当时同济大学的校长万钢博士共同在同济大学博物馆出席了宝隆博士半身塑像的揭幕仪式。



Enthüllung des Gedenksteins für Dr. Paulun in seiner Geburtsstadt Pasewalk am 13. 5. 2011.

图为2011年5月13日在宝隆博士的家乡帕瑟瓦尔克，宝隆博士纪念碑揭幕仪式。

Dies war für mich der Anlass, in seiner Geburtsstadt Pasewalk die Errichtung eines Gedenksteins anzuregen. Der Vorschlag wurde durch die Mitwirkung der Stadt, des Landes Mecklenburg-Vorpommern, der TUM, der Asklepios Kliniken und mit der großzügigen Unterstützung der Fa. Siemens realisiert.

以此为契机，我在宝隆教授的家乡帕瑟瓦尔克发起了为宝隆博士设立纪念碑的倡议。通过帕瑟瓦尔克市和梅克伦堡-前波莫瑞州、慕尼黑工业大学、德国阿斯科勒匹尤斯医院集团以及西门子的通力合作下，这一倡议终得以实现。



Gäste anlässlich der Enthüllung des Gedenksteins für Dr. Paulun. Von links: Prof. Chen Anmin, Prof. Feng Youmei (beide Wuhan), Kultusminister Henry Tesch, Prof. Wu Jiang (Shanghai), Prof. Liqiu Meng (TUM), Rainer Fest (Künstler), Prof. Paul Gerhardt (TUM), Rainer Dambach (Bürgermeister).

图为参加宝隆博士纪念碑揭幕仪式的嘉宾（左起）：陈安民教授（武汉）、冯友梅教授（武汉）、梅克伦堡-前波莫瑞州文化部长亨利特什、吴江教授（上海）、孟立秋教授（慕尼黑工大）、海涅·菲斯特（艺术家）、保罗·盖尔哈特教授（慕尼黑工大）、海涅·丹姆巴赫（帕瑟尔瓦克市市长）。

Mit großer Freude konnten wir am 13. Mai 2011 auch zahlreiche Gäste aus Shanghai und Wuhan in Pase-walk begrüßen.

Mit der 2013 erfolgten Gründung des Erich-Paulun-Instituts, von dem später berichtet wird, vermitteln wir in Deutschland und China mit ihm als Vorbild der jungen Generation das Wissen über unsere Länder und wollen zu freundschaftlicher Zusammenarbeit motivieren.

2011年5月13日，我们很荣幸的邀请来自上海和武汉的客人来到帕瑟瓦尔克，并向他们表示诚挚的欢迎。成立于2013年的埃里希宝隆学院，以宝隆博士作为年轻一代人的榜样将两国友谊薪火相传，促进两国间的友好合作。

Oskar von Schab 奥斯卡·福沙伯



Dr Oskar von Schab, etwa 1911.

奥斯卡·福沙伯博士，照片拍摄于1911年左右。

Der wichtigste Partner beim Aufbau einer ärztlichen Gemeinschaftspraxis, der Gründung und Führung der Medizinschule in Shanghai war der Arzt Dr. Oskar von Schab. Dr. Paulun hatte ihn veranlasst, aus Kobe in Japan zu Beginn des Jahrhunderts nach Shanghai zu kommen, um mit ihm zusammen zu arbeiten. Oskar von Schab wurde am 17. Juni 1862 in München geboren. Wie Paulun kam er als Marinearzt nach Asien, nachdem er wegen seines großen Interesses an Fragen der Hygiene drei Jahre bei Robert Koch in Berlin gearbeitet hatte. Dr. von Schab wurde nach Pauluns frühem Tod 1909 der Spiritus rector der Medizinschule. Mit unermüdlichem Engagement hat er sich für die Weiterentwicklung der Schule in der heutigen Fuxing Road eingesetzt.

Unter seiner Leitung und in Zusammenarbeit mit der Technischule entstanden neue Gebäude, die der große Zuspruch durch Schüler und Studenten forderte. Am 17. März 1917 wurde nach dem Abbruch der diplomatischen Beziehungen unserer Länder die Schule von der französischen Polizei geschlossen und Dr. von Schab wurde 1919 repatriert. In den Jahresberichten 1933/34 der medizinischen Fakultät der Tongji Universität wurde rückblickend das Ende seiner Tätigkeit als großer Verlust für die Schule ausgedrückt. Auch an ihn soll also heute besonders erinnert werden. Ich möchte aber

auch darauf hinweisen, dass das Überleben der beiden Schulen nur möglich wurde, da chinesische Persönlichkeiten, Wissenschaftler, Politiker und Hochschullehrer die Kraft aufbrachten, die inzwischen gemeinsame geführte Schule in Wusong, in der Nähe Shanghais, schon 1917 wieder aufzubauen.

奥斯卡·福沙伯博士是当时宝隆在上海最重要的伙伴，他们共同开办诊所，创办学校，管理学校事务。

在宝隆博士的邀请下，福沙伯博士从日本神户来到上海。奥斯卡·福沙伯博士于1862年6月17日出生于慕尼黑。和宝隆博士一样，他也作为海军队军医来到亚洲，在此之前，他出于自己对于卫生学的热爱，在“细菌学之父”罗伯特·科赫教授身边工作了三年之久。

福沙伯博士自1909年宝隆博士去世后，一直是学校的精神领袖。

他不懈的推动了位于今天上海复兴路的同济德文医工学堂的成立。

在1917年5月17日，由于中德外交关系的中断，学校被法国警方关闭，福沙伯博士在1919年被遣返回德国。

在同济大学医学院的1933 - 1934的年度报告中，福沙伯博士的离开被认为是学校的巨大损失。

福沙伯博士在今天不应该被忘记。同时，我也深知，这两所学校的存在也离不开中国各界人士的帮助，正是在中国的科学家、政治家、教师的推动下，学校得以于1917年被迁往吴淞。



Dr. Paul Assmy (2. von rechts), 1902 in Peking anlässlich eines ihm zu Ehren gegebenen Dinners von einem Patienten

图为一位患者为表感谢，宴请保罗·阿斯米博士（右二），照片拍摄于1902年的北京。

Der Dritte der deutschen Ärzte ist Dr. Paul Assmy, der am 5.11. 1869 in Berlin geboren wurde. Nach seinem Medizinstudium wurde auch er Militärarzt in China. Nach seiner Entlassung aus dem Militärdienst wurde er dem Auswärtigen Amt in Berlin, das einen Arzt für die Provinz Sechuan suchte, sehr nachdrücklich empfohlen.

我想讲的第三位德国医生是保罗·阿斯米，他在1869年5月11日出生于柏林。在他的学业结束后，他同样选择了作为军医来到中国。他从军队退役后，在德国外交部的强烈推荐下，到当时的四川省行医。



Dr. Assmy, Chefarzt in Chungking, etwa 1934.

阿斯米博士，工作在重庆的主治医师，图片拍摄于1934年前后。

Dies bestätigte sich bald, nachdem er am 1. 7. 1906 in Chungking den Aufbau einer Klinik begonnen hatte. Die ärztliche Kunst, auch als Operateur, die Hilfsbereitschaft und Fürsorge waren Anlass, dass die Klinik sehr bald von den Patienten in zunehmender Zahl aufgesucht wurde. Seine Leistungen sind weder in Deutschland noch in China in Erinnerung, wenngleich auch er sich beispielhaft für seine chinesischen Patienten

eingesetzt hat und in China hoch geschätzt wurde. Ab 1916 leitete er das vom chinesischen Roten Kreuz übernommene Krankenhaus mit großem Erfolg und wegen seiner Anerkennung war er einer der wenigen deutschen Ärzte, die nach 1919 nicht nach Deutschland zurückkehren mussten.

In einem Nachruf in der Deutschen Shanghai Zeitung vom 15. 3. 1935 heißt es: "Assmy war ein überaus guter Freund der Chinesen und hat als Mensch uns Arzt immer sein Bestes gegeben. Nie erlahmte sein Eifer wenn es galt, der leidenden Menschheit zu helfen".

Die Erinnerung an deutsche Ärzte in China wurde nach 1979 geweckt, als chinesische Ärzte über ihr Studium und ihre Tätigkeit berichteten.

QIU Fazu

Dies trifft ganz besonders für Prof. QIU Fazu zu, der am 6. 12. 1914 in Hangzhou geboren wurde.

在1906年7月1日他在重庆的诊所建立起来：在此之后，他便投入到了工作中。他精湛的医术，乐于助人的精神和对于病人无微不至的照顾，让他的诊所很快就门庭若市，他亲自主持外科手术，来看病者络绎不绝。

遗憾的是，虽然他在中国默默耕耘，无私奉献。他的贡献既没有在中国，也没有在德国被人们铭记。

自1916年，他领导被中国接管的红十字医院，取得了巨大的成就。也是因为他的杰出贡献，在1919年后，他作为为数不多的几个德国医生之一，继续留在了中国。

刊登于1935年3月15日《德意志上海报纸》的一则悼词这样写道：“阿斯米是中国人民的好朋友，他总是倾尽全力的帮助别人，他扶困济弱的热情从未有一丝减弱。”1979年后，中国医生们通过对在德国学习和工作经历的报道，才重新掀起中国人纪念德国医生的热潮。

裘法祖

这句报上的话用在裘法祖教授身上也正合适。裘法祖在1914年6月12日出生于杭州。

Jahresberichte der Medizinischen Fakultät der TUNG CHI Universität

Wintersemester 1934-35

x	32	Gu Djing-Yuen	過晉源	20	江蘇無錫
x	33	Chiu Fa-tzu	裘法祖	19	浙江杭州
	34		馬鴻魁	23	河北東莞

Wintersemester 1935-36

	86	Gu Djing-Yuen	過晉源	21	江蘇無錫
	87	Jiu Fa-Dschu	裘法祖	20	浙江杭州
	88	Ma Hung-Kue	馬鴻魁	24	河北東莞

Wintersemester 1936-37

	86	Gu Djing-Yuen	過晉源	22	江蘇無錫
	87	Jiu Fa-Dschu	裘法祖	21	浙江杭州
	88	Ma Hung-Kue	馬鴻魁	25	河北東莞

QIU Fazu in den Jahresberichten der medizinischen Fakultät der Tongji Universität 1934-1937.

裘法祖的名字出现在同济大学1934 - 1937年间的年刊中。

QIU Fazu war Schüler und Student der Tongji Universität und wir finden seinen Namen in den Berichten der Jahrbücher der medizinischen Fakultät der Hochschule von 1934- 1937. 1937 setzte er sein Studium als Humboldt Stipendiat in München fort und war schon als junger Arzt ein guter Chirurg, wie aus persönlichen Berichten und Aufzeichnungen hervorgeht. 1946 kehrte er mit seiner Frau, Loni König-QIU, nach Shanghai zurück. Er war dort und ab 1952 beim Aufbau des heutigen Tongji Medical College in Wuhan als verantwortlicher Chirurg tätig.

他曾是同济大学的学生,在1934 - 1937年同济大学医学院的年刊中,他的名字屡次出现。

1937年他获得洪堡奖学金,前往慕尼黑留学。就如同在很多报道中记录的一样,他年少有为,成为了一名优秀的外科医生。

在1946年,他与夫人裘罗懿 (Loni König-Qiu) 回到上海。他在上海,也在1952年建成的武汉同济医学院作为主任外科医师工作。



Delegation von Professoren aus Wuhan in der Universität Heidelberg am 17. Oktober 1979. Von links: Xia Suisheng, Qiu Fazu, Wu Zhongbi, Liu Gongzhi, Wang Xunyi.

由来自武汉的教授组成的代表团在海德堡大学,照片拍摄于1979年10月17日。人物左起:夏穗生,裘法祖,武忠弼,刘公直,王讯益(音译)。

Im Oktober 1979 leitete er eine kleine Delegation von Professoren aus Wuhan bei einem Besuch in Heidelberg und an anderen Universitäten in Deutschland.

In deutscher Sprache informierten er und Prof. WU Zhongbi uns über die Gründung der Deutschen Medizinschule 1907 in Shanghai und die beispielhafte Zusammenarbeit der Hochschullehrer unserer Länder.

1979年10月,一只由教授组成的代表团在裘法祖院士的带领下从武汉来到德国,对海德堡大学及其他德国高校进行参观访问。他与武忠弼教授用流利的德语介绍了1907年在上海成立的德文医学堂,以及对两国合作做出杰出贡献的教师们。



Unterzeichnung eines Partnerschaftsvertrages Heidelberg-Wuhan am 16. 4. 1980 in Wuhan. Sitzend: Rektor Zhang Ze Sheng und P. Gerhardt.

武汉-海德堡合作关系协议在1980年4月16日被签署，图为武汉医学院党委书记张泽生与保罗盖尔哈特教授。

Die gemeinsamen Ziele einer Zusammenarbeit der Ärzte der Universitäten in Heidelberg und Wuhan führten schon im April 1980 zu einer ersten Vertragsunterzeichnung in Wuhan. Im November desselben Jahres wurde in Heidelberg der Partnerschaftsvertrag feierlich unterschrieben.

出于共同合作的目标，海德堡大学在1980年4月就与位于武汉的同济医学院首次签署了合作协议。同年11月，双方又在海德堡正式签署了合作关系协议。



Prof. Qiu Fazu bei der Vorlesung "Chirurgische Therapie des Pfortaderhochdrucks" am 12. 11. 1980 in Heidelberg.

图为裘法祖教授在报告中阐述手术治疗门静脉高压症的方法，照片拍摄于1980年11月12日的海德堡。

Prof QIU war der Motor von chinesischer Seite und in einem Vortrag berichtete er „Über die chirurgische Therapie des Pfortaderhochdrucks“.

裘法祖教授是中方促进两国合作强有力的推动者，他在报告中阐述了手术治疗门静脉高压症的方法。



Treffen 1984 mit ehemaligen Heidelberg-Gästen in Wuhan. In der Mitte die Ehepaare Qiu und Gerhardt.

中德医生武汉再聚首，照片中间是裘法祖夫妇和盖尔哈特夫妇。

Es begann ein reger Austausch der Ärzte der Vertragspartner. Viele der chinesischen Gäste in Heidelberg konnten wir bei unseren Besuchen in Wuhan wieder treffen, wie das Bild aus dem Jahr 1984 zeigt.

合作协议签署后，双方的往来也越来越频繁起来。这张照片拍摄于1984年，我们在武汉见到了很多熟悉的面孔，他们是当时来过海德堡的中国医生。



Medizinstudenten aus Heidelberg als Famuli in Wuhan im Sommer 1985, betreut von Prof. Qiu Fazu und Prof. Wu Zhongbi. In der Mitte Hans-Günther Machens, heute Gastgeber in München.

来自海德堡的学生在1985年的夏天来到武汉的医院进行实习。他们得到了裘法祖院士和武忠弼教授的悉心关照。在中间的是我们今天的东道主汉斯·君特·马钦斯先生。

Erste Medizinstudenten konnten in Wuhan famulieren, betreut auch von unseren Freunden QIU Fazu und WU Zhongbi. Einer dieser Studenten im August/September 1985 war der damalige Heidelberger Student Hans-Günther Machens, der Gastgeber des heutigen Tages.

协议签署后的第一批来自海德堡的医学院学生在裘法祖教授和武忠弼教授的悉心关怀下，在武汉的医院实习。这些1985年8月至9月的实习医生中有一位来自海德堡大学的学生，他就是今天我们的东道主汉斯·君特·马钦斯先生。



Erste gemeinsame Tagung der Medizingesellschaften vom 25.-27. 9.1986 in Wuhan

1986年9月25-27日在武汉召开的首次德中-中德医学协会全体会议

1984 haben wir die Deutsch-Chinesische und die Chinesisch-Deutsche Gesellschaft für Medizin gegründet, deren Mitglieder aus dem Reich der Mitte heute bei uns sind. 1986 fand in Wuhan die erste gemeinsame Tagung statt.

1984年，中德-德中医学协会成立，在座的各位都是该协会的会员。1986年中德-德中医学协会在武汉召开全体会议。

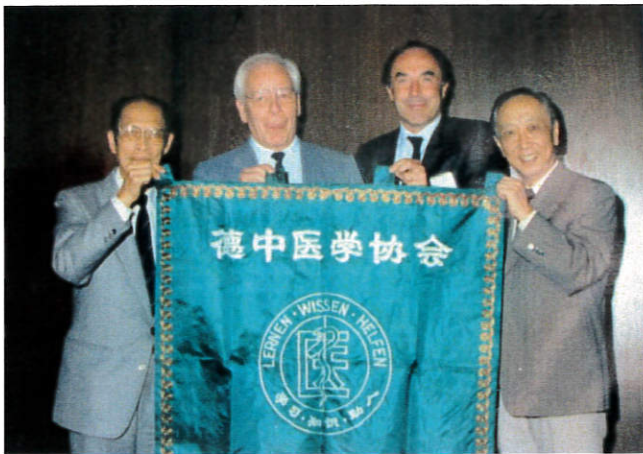


Gastgeber in Wuhan. Frau Loni König-Qiu mit ihrem Mann.

武汉的东道主们，裘罗懿女士及丈夫。

Unsere Zusammenarbeit wurde auch von Frau Prof. Loni König-QIU geprägt. Sie hatte ganz wesentlichen Anteil an der freundschaftlichen Verbindung unserer Universitäten.

裘法祖院士的夫人——裘罗懿教授也为两国的友谊，尤其是高校间的合作，做出了巨大贡献。



Zweite Tagung am 19. Und 20. 9. 1987 in München. Seidentuch mit dem Logo der Gesellschaften: Lernen, Wissen, Helfen. Geschenk aus Wuhan. Von links: Qiu Fazu, H.F.Kemper, P. Gerhardt, Wu Zhongbi.

在1987年9月20日与慕尼黑召开的全体会议。与会赠送的丝绸条幅上绣着：学习、求知、助人

人物左起：裘法祖, H.F.Kemper, 武忠弼, 保罗·盖尔哈特

Im September 1987 wurde in München die zweite gemeinsame Tagung durchgeführt, bei der uns ein wunderschönes Seidentuch mit dem Logo unserer Gesellschaften geschenkt wurde: „Lernen, Wissen, Helfen“.

1987年9月第二次会议在慕尼黑召开, 我们当时获赠了一方美丽的丝绸条幅, 上面绣着协会的标志: “学习, 求知、助人”。



Prof. Qiu Fazu bei einem der freundschaftlichen Treffen in Bayern
裘法祖院士在拜仁州与友人聚会

Neben allen fachlichen und organisatorischen Aufgaben haben wir unsere Freundschaft genossen, wie dieses Foto mit einem Weißwurstfrühstück im Chiemgau zeigt. Prof. QIU Fazu ist nicht nur in China ein hoch geschätzter Arzt, Wissenschaftler und Lehrer gewesen. Seine Verdienste wurden vielfach geehrt. Dies galt auch in Deutschland mit der Ehrenpromotion 1982 in Heidelberg und mit der Verleihung des Großen Bundesver-

dienstkreuzes 1985. Sein Tod am 14. 6. 2008 in Wuhan war für uns alle ein unersetzlicher Verlust. Bleiben werden die Erinnerungen an diesen großartigen Menschen, dessen unerschöpfliches Engagement auch der Partnerschaft unserer Länder diene.

viele Jahre ein ideenreicher und humorvoller Freund von Prof. QIU Fazu. Sein Forschungsaufenthalt Ende der 50er an der Charité in Berlin war der Beginn einer unermüdlichen Reisetätigkeit, die er mit großem Charme und mit der Beherrschung der deutschen Sprache sehr erfolgreich für unsere Verbindungen nutzte.

1987年9月第二次会议在慕尼黑召开, 我们当时获赠了一方美丽的丝绸条幅, 上面绣着协会的标志: “学习, 求知、助人”。

裘法祖院士不仅是享誉海内的医生, 学者和师长; 他的美名更远播海外: 他在1982年被海德堡大学授予荣誉博士学位, 在1985年他被授予联邦大十字勋章。裘法祖院士于2008年6月14日在武汉逝世, 他的离世让中德两国人民沉浸在悲痛中。然而他虽然离开了我们, 但他以及他为两国友谊做出的巨大贡献却永远被我们铭记。

武忠弼

另一位与裘法祖院士密不可分的是武忠弼教授。武忠弼教授于1919年3月19日出生于安徽定远县, 1945年从同济大学医学院毕业后在同济大学医学院任病理学助教、讲师, 后在武汉同济医学院建立病理学院。他幽默、充满灵感, 是裘法祖教授多年的挚交好友。

WU Zhongbi 武忠弼

Neben Prof. QIU Fazu gehört Prof WU Zhongbi zu den Vorbildern unserer Partnerschaft. Der am 19. 3. 1919 in Dingyuan in der Provinz Anhui geborene spätere Medizinstudent der Tongji Universität wurde 1945 zunächst in Shanghai Pathologe, bevor er später auch das Institut für Pathologie in Wuhan aufbaute. Er War

他于50年代末期曾在柏林夏里特医学院进行研究工作: 从那时开始, 他就不知疲倦的为了中德友谊在两国间奔走, 他杰出的人格魅力和一流的德语水平更为两国的交流增光添彩。



Prof. Wu Zhongbi begleitet Bundeskanzler Dr. Kohl bei seinem Besuch in Wuhan 1984.

1984年武忠弼教授陪同德国总理科尔博士访问武汉

Ob bei dem Besuch von Bundeskanzler Dr. Kohl 1984 in Wuhan oder bei einer Reise 1987 an den Rhein, war er mit seiner Lebensfreude immer der liebenswürdige und kluge Partner.



von links: Professoren Wu Mengchao, Qiu Fazu und Wu Zhongbi bei einer Rheinfahrt 1987.

左起：吴孟超教授、裘法祖教授、裘法祖教授在1987年同游莱茵河

不管是在1984年德国总理科尔访华接见时，还是在1987年的莱茵河之旅，他总是那么乐观和智慧，是众人敬仰和爱戴的合作伙伴。



Prof. Wu Zhongbi mit dem Ehepaar Qiu 1988 bei der Generalkonsulin Dr. Hannelore Theodor in Shanghai.

武忠弼教授与裘法祖夫妇在1988年与德国领事汉内洛雷·铁奥多尔女士在上海

Das Verhandlungsgeschick und sein Temperament hat auch 1979 unsere Generalkonsulin in China, Frau Dr. Hannelore Theodor, bei einem Besuch in Wuhan fasziniert. Jahre später sehen wir ihn 1988 in einem Gespräch mit Frau Theodor und seinem Freund QIU mit dessen Frau in Shanghai. Seine großen Leistungen wurden mit der Mitgliedschaft in der wissenschaftlichen Gesellschaft Leopoldina, mit der zweifachen Ehrendoktorwürde und dem Verdienstkreuz der Bundesrepublik Deutschland anerkannt.

WU Mengchao 吴孟超

Zu den Vorbildern gehört auch Prof. WU Mengchao, am 31. 8. 1922 in Minqing in der Provinz Fujian geboren. Er wurde 1949 Schüler von Prof. QIU Fazu, später ein international hoch angesehener Leberchirurg und wie sein Lehrer QIU Fazu ein großer Förderer der Verbindungen zu Deutschland.

1979年，在德国领事汉内洛雷·铁奥多尔博士女士访问武汉时，他谈话时的妙语连珠和开朗的性格使其为之惊艳。几年之后的1988年，我们再次看见他与铁奥多尔博士、好友裘法祖及其夫人在上海相谈甚欢。武忠弼不仅当选为德国自然科学学院的院士，有着两个荣誉博士学位；更难能可贵的是，他曾获得德国大十字勋章和星级大十字勋章。

吴孟超

吴孟超院士也是为中德友谊贡献力量的典范人物。他在1922年8月31日出生于福建闽清县。1949年，他师从裘法祖；他之后成为了享誉海内外的肝胆医学专家，并和他的恩师一样，他也承担起了推动两国友谊的重任。



In der Zweiten Militärärztlichen Akademie 1988 in Shanghai.
Rechts Prof. Wu Mengchao, daneben das Ehepaar Qiu.

1988年上海第二解放军军医大学，右一位吴孟超院士，右二、右三为裘法祖夫妇

1988 war er mit der zweiten Militärärztlichen Akademie in Shanghai Gastgeber der dritten gemeinsamen Tagung unserer Medizingesellschaften.

1988年，第三次中德-德中医学协会共同会议在上海召开；他与解放军第二军医大学共同作为东道主，迎接客人的到来。



Treffen im Generalkonsulat in Shanghai 1988. Von links Prof. Wu Mengchao, Dr. Theodor, Prof. Pang Qifang und Dr. Guo Yu Jian.

1988年上海领事馆。人物左起：吴孟超院士、汉内洛雷·铁奥多尔博士、庞崎芳教授（音译）、郭聿简博士（音译）

Neben seinen ärztlichen und wissenschaftlichen Erfolgen wurde er auch zu einem Freund und Vorbild für unsere junge Generation.

Zahlreiche Auszeichnungen und Mitgliedschaften in wissenschaftlichen Gesellschaften sind Ausdruck seiner großen Anerkennung.

除了在医学领域做出卓越贡献外，他还是年轻一代的朋友和导师。他在学术领域荣获了无数奖项，这些奖章无不印证了他杰出的学术成就。

Ziele des Erich Paulun Instituts

Wissen voneinander,
Verständnis füreinander,
Achtung voreinander
und Gemeinsinn miteinander
fördern.

Paul Gerhardt, 2013

宝隆学院的宗旨

相互认识
相互理解
相互尊重,
相互融合

保罗·盖尔哈特教授于2013年

Das in diesem Vortrag erstgenannte Vorbild für unsere Partnerschaft, Dr. Erich Paulun, ist der Namensgeber für ein Institut, das 2013 von der Deutsch-Chinesischen Wirtschaftsvereinigung e.V. gegründet wurde und mit der TUM durch einen Kooperationsvertrag verbunden ist. Wir fördern Wissen voneinander, Verständnis füreinander, Achtung voreinander und Gemeinsinn miteinander.

Wir motivieren Schüler mit dem Programm CHINA@SCHOOL, die Partnersprache zu erlernen und gründen Deutsch-Chinesische Studentencclubs, um zu Freundschaften unter den Studenten anzuregen und diese auch mit Wirtschaftsunternehmen bekannt zu machen.

Diese Aktivitäten möchten wir auch in China an einigen Hochschulorten beginnen und wir sind allen Interessierten sehr dankbar, wenn wir Ihre Unterstützung bei den Vorhaben erhalten können.

Nun ist genug von Vorbildern gesprochen und ich freue mich darauf, mit Ihnen heute Abend beim Oktoberfest an der bayerischen Lebensfreude teilzuhaben. Ich wünsche Ihnen einen erlebnisreichen Aufenthalt in Ihrem Partnerland.

Frau Jingnu Liu, Mitarbeiterin des Erich-Paulun-Instituts, danke ich sehr für die Übersetzung. Auch bin ich Frau Christine Sturz, Grafikerin an der TUM, für ihre freundliche Hilfe dankbar.

2013年，在慕尼黑工业大学和德中经济联合会的共同支持下，埃里希·宝隆学院得以成立。学院旨在促进中德两国间的相互认识、相互理解、相互尊重、相互融合。我们通过CHINA@SCHOOL项目让更多的德国中学生学习汉语、了解中国的文化；通过建立德中高校学生俱乐部，增进中德学生间的友谊，并搭建高校学生与企业的桥梁。

我们也希望将学生俱乐部推广到中国的高校中；如果这一计划也能得到您的支持，我们将非常感激。我预祝本次会议圆满成功，并祝愿大家在德国度过愉快的时光。

衷心感谢埃里希·宝隆学院的刘静女女士对本文的翻译，以及慕尼黑工业大学的图像设计师克里斯蒂安娜·斯特茨女士的大力支持。



Erich-Paulun-Institut
埃里希·宝隆学院

Ein Institut der DCW e.V. in Kooperation mit der TU München